

## UKRAINIAN PORTRAITS

*Valentyna Davydenko*

## УКРАЇНСЬКІ ПОРТРЕТИ

*Валентина Давиденко*

*Тіціані Колуссо*

Ніби з далекого пагорба світить той видолинок:  
із стеблом незабудок дівча у ситцевім платтячку,  
тримає симетрію тонких зап'ясть — бо мене малює мій тато.  
Платтячко ним і скроєно, кожна складочка незабудкова,  
швидко зметав. Чарівне, як скоропис.  
Під лапатим фікусом, ще не затінена смутками,  
я надто далека, щоб любити якийсь живопис.  
Але я люблю Творця — мого тата і всі його портрети.  
Їх несе ріка пам'яті моєї древньої Артанії,  
де колись розкопали римські монети.  
(А вчора кораблі ще з порту не вийшли,  
як над ними знову збили ракету).  
Моя бабуся колись відв'язала лише човна у повінь  
й порятувала усю сім'ю.  
Та для сусідських дітей діставала зі сховку сушені вишні.  
(В голодну весну її батько варив собі юшку із пирію).  
Раніше мав хлібні ниви й велику родину.  
Повітова інспекція його навіть нагородила  
за щире золото колосисте і труд до сьомого поту.  
Та весна 33-го завершила роботу  
і склала прадіду руки на грудях.  
...І доки з порту не вийшли кораблі,  
де сяє — пересипається в трюмах  
золото нив моїх предків, в це стопам'ятне літо,  
космічне століття  
двадцять другого року  
я ношу лише одне плаття з незабудковим цвітом.  
Майже уникаю рим, але тримаю симетрію  
тонких зап'ясть. Для пера і сагайдака стріл.

25.07.2022 р.



Наталія Кондратьєва «Молитва про хлібні ниви та золото колосисте»  
Серпень 2022

Тіціана Колуссо

**Коли я була колоском пшениці**

коли	танцювала	ми були
я була	з іншими	мільйони
стиглим	огорнутими	золотих
колоском	сонцем	фрагментів

*блискітки у хвилях світла*  
потім нас зрізали і склали в снопи  
ми рушили шляхом  
корисної і доброї долі  
дитинство лущеного зерна було коротким  
ми стрибали в обіймах на решетах  
в куряві дворів, полові  
потім у мішках древньою

хлібною дорогою,  
тисячами на нескінченних шляхах  
на колесах або в котках кораблів  
поспішали на обряд помелу  
та пахощів хліба.  
Та цього разу наш шлях  
обірвався в похмурих силосах  
і сараях убогих боліт  
приголомшених гуркотом бомб  
настирливих, мов сковані темні бурі,  
щоб пробивати дахи, щоб висипати  
щєбінь, пил і дощ  
у тепле черево нашого притулку.  
Мішки, які мали швидко діставатися  
по всьому світу до теплих печей,  
продірявлені; там усередині  
ми рухаємося безглуздим  
маршем війни.  
Тільки пацюки побачать наш кінець,  
тоді як ми тільки мріяли  
стати хрумкими скибочками  
снеками і печивом, дивною піщею,  
африканськими хлібцями,  
водночас блюдом і стравою; хлібом  
освяченим для кожної церемонії,  
для кожного випадку, в якому життя  
піднімається легко в священному мирі.

(присвячено Валентині Давиденко)  
переклад з італійської Валентини Давиденко